

Enquête n°4801

Cote du dépositaire : CA-ENTPE-003-A

Entretien auprès d'une accoucheuse traditionnelle habitant la ville de Phnom-Penh au
 Cambodge

Enregistrement : 2014-11-11

Durée : 1h

Langue originale : Khmer

Traduction en langue française : OUI

Transcription en langue originale : NON

Enquêteur (rice)	Bureau, Eve
Traducteur (rice)	To, Malinda
Numéro d'anonymat	1255

(à domicile)

ENQ : Est-ce qu'il y a des mamans qui vous demandent de faire des massages ?

ACC : Oui, il y en a. Comme j'ai mal aux pieds, les femmes viennent chez moi pour que je fasse des massages pour elles.

ENQ : Qu'est-ce qu'elles demandent, la plupart du temps, en majorité ?

ACC : Elles viennent pour des massages sur les seins, le ventre, les bras ? [Elle parle en faisant des massages sur ses bras, ses seins pour nous montrer.]

ENQ : C'est pourquoi ? Pour soulager la maman ? À quoi ça sert ?

ACC : Pour soulager les douleurs au niveau de la taille, du dos, etc. Après avoir fait ça deux ou trois matins, ça va mieux. [Elle nous montre encore des massages.] Si on fait comme ça, le lendemain, on n'a plus mal.

ENQ : Ah bon ! Elle fait ça le jour de l'accouchement ou plusieurs jours après ?

ACC : Comme elles veulent, les femmes, même le jour de l'accouchement.

ENQ : En fait, nous, on s'intéresse beaucoup à l'allaitement. Du coup, on aimerait savoir quels conseils vous donnez pour l'allaitement, pour le colostrum.

ACC : Il y a des femmes qui me demandent de faire des massages après l'accouchement. Certaines mamans veulent faire ça pour diminuer les pertes sanguines après la naissance. Après avoir fait des massages trois ou quatre jours, ça marche. Comme j'ai mal aux pieds, les femmes viennent chez moi.

TRA : [La traductrice reprend la question, tout à l'heure.]

ACC : Je fais des massages sur ses seins, je frotte ses tétons pour qu'ils deviennent doux. Après, je lui dis de mettre le bébé au sein. Deux ou trois jours après, il y aura la montée de lait. Il faut presser les seins. C'est pour le colostrum.

ENQ : Pour avoir du colostrum ?

ACC : Oui. [Elle nous montre comment faire, elle appuie les seins, les tétons.] Le premier jour, il n'y a pas de lait. Il va venir à jour 3.

ENQ : Ça va venir au bout de deux, trois jours ?

[Il y a une dame qui vient pour voir sa fille.]

DAME : Qu'est-ce que vous faites ?

ACC : Je leur explique les massages pour stimuler les seins quand on n'a pas de lait après l'accouchement. Il faut frictionner les tétons.

[Sa fille se met à parler aussi.]

FILLE: Il faut stimuler les tétons. Après, il faut prendre le médicament traditionnel ou le médicament moderne qui rend chaud. Mais, le plus important c'est de faire des massages, de stimuler les seins avec l'eau chaude.

FILLE : Comment vous connaissez ma mère ? Nous demande-t-elle.

TRA : Je l'ai rencontré quand elle est venue faire des massages à une maman à Calmette.

ACC : Quand j'ai fait des massages pour Yuri à Calmette.

ENQ : Elle vend des médicaments traditionnels ?

ACC : Avant, oui. Mais maintenant, je ne les vends plus.

ENQ : Est-ce qu'elle est allée à la maison pour faire un accouchement ?

ACC : Non, maintenant, je ne fais plus ça.

ENQ : Avant ?

ACC : Avant, je le faisais.

ENQ : Avant, elle faisait à Phnom Penh ?

ACC : À Phnom Penh, j'ai fait cinq accouchements pour les mamans. La plupart des femmes vont accoucher à l'hôpital. Il n'y a que les femmes qui ont un enfant sans le mariage qui accouchent à la maison.

FILLE: Pour que les autres ne le sachent pas.

ENQ : Elle a fait cinq accouchements ? Elle a fait cinq accouchements pour les autres ?

TRA : Elles ne sont pas mariées. Mais elles ont une relation amoureuse avec un mec.

ENQ : C'est ces personnes ! Je n'ai pas très bien compris. Tu as bien compris, tu m'expliqueras. Les mamans, elles sont inquiètes parce qu'elles n'ont pas de lait au début. Elle encourage à donner le lait artificiel avant la montée de lait ?

ACC : Non, non. Il ne faut pas donner le lait artificiel. Mais, maintenant, ce n'est pas facile parce qu'on ne permet pas de donner de l'eau. Selon le discours médical, il ne faut pas donner des gouttes d'eau. Moi, en attendant le lait, je donnais des gouttes d'eau.

ENQ : Elle a eu combien d'enfant ?

ACC : Sept enfants. Tous les sept, j'ai accouché à la maison. Je n'ai jamais accouché à l'hôpital.

ENQ : Avec une accoucheuse traditionnelle qui venait aider ?

ACC : Oui.

ENQ : Elle a donné le colostrum à ses sept enfants ?

ACC : Bien sûr que oui. À l'époque, on n'avait pas d'hôpital, j'ai accouché à la maison. Après l'accouchement, je donnais le sein et de l'eau. Je mettais de l'eau bouilli dans le biberon pour le bébé. Sinon, je donnais de l'eau avec la cuillère. Et après avoir stimulé les seins, je les donnais au nouveau-né.

ENQ : Elle donnait autre chose ou que de l'eau ?

ACC : Non, pas d'autre chose.

ENQ : Et combien de temps, le bébé a pris de l'eau ?

ACC : Deux ou trois jours. Je donnais juste un tout petit peu à chaque fois.

ENQ : Le bébé, il ne pleurait pas, il n'avait pas faim ?

ACC : Non, ça allait. Le bébé à l'époque avait faim à jours 3, le jour où il y avait la montée de lait.

ENQ : Quand elle donnait de l'eau, elle le mettait au sein même elle n'avait pas de lait pour qu'il tète ?

ACC : Non, je ne le mettais pas au sein parce que je n'avais pas de lait. Après, un moment donné je ne voulais pas donner de l'eau, je donnais le sein, ensuite, il y avait la montée de lait.

ENQ : On a entendu dire qu'à la campagne, il y a beaucoup de femmes qui jettent le colostrum. Est-ce qu'elle a entendu dire ça ?

ACC : Il ne faut pas le jeter. Non, on ne le jette pas.

ENQ : Même il y a longtemps, on ne le jette pas ?

ACC : Non.

ENQ : Elle a entendu parler de mères qui le jetaient ?

ACC : Oui. Il y a des mamans qui donnent le colostrum et des autres mamans qui le jettent.

ENQ : Elle sait pourquoi elles le jettent ?

ACC : Parce qu'elles ne savent pas si c'est bon pour le bébé. Maintenant, on dit que si on ne donne pas le colostrum, l'enfant ne va pas être intelligent.

ENQ : En fait, elle le jette parce qu'elles considèrent que ce n'est pas du lait ?

ACC : Oui, elles pensent que peut-être le lait au début n'est pas bon.

ENQ : Pourquoi elles pensent que ce n'est pas bon ?

ACC : Parce qu'elles pensent que ce lait est stocké depuis longtemps, alors, elles trouvent que ce n'est pas bon. Mais maintenant, on donne le colostrum, même pour le premier bébé ou le deuxième.

ENQ : Où elle a entendu dire que ça rendait le bébé intelligent ?

ACC : J'ai entendu dire par les autres personnes.

ENQ : Et après l'accouchement, il y a beaucoup de chose qui sont Toas. Est-ce que le Toas peut contraindre ou rendre difficile l'allaitement, le fait de donner le colostrum ?

ACC : Oui, ça arrive. Alors, quand on n'a pas de lait, il faut faire des massages et prendre des médicaments traditionnels. Après, le lait va revenir.

ENQ : Est-ce qu'elle peut me donner des exemples de Toas qui empêchent le lait de venir ?

ACC : Parfois, quand la maman fait des efforts, elle a le Toas. Là, ma fille, elle a le Toas aussi. Elle n'a pas beaucoup de lait pour son enfant. Elle a eu un autre bébé quand elle a eu 50 ans. Son premier enfant a seize ans.

ENQ : Pourquoi elle n'a pas beaucoup de lait ? Son bébé a quel âge ?

ACC : Il a un mois.

ENQ : Pourquoi elle n'a pas beaucoup de lait ?

ACC : Parce qu'elle est un peu âgée.

ENQ : Elle a quel âge sa fille ?

ACC : Elle a quel âge, Pov ? Demande-t-elle à sa fille.

SA FILLE: Pov a quarante-cinq ans.

ENQ : C'est son premier bébé ?

ACC : Non, c'est son deuxième bébé.

ENQ : Pour son premier bébé, elle avait plus de lait ?

ACC : Oui, c'était abondant. Elle, aussi, elle avait beaucoup de lait.

SA FILLE: Oui, j'avais beaucoup de lait pour mon premier bébé aussi. Après, j'avais de moins en moins pour mes deuxième et troisième.

ACC : Là, sa fille, elle est en train de prendre le biberon. Mais, ce n'est pas comme le lait artificiel vendu au marché. C'est de l'eau de riz mélangé avec du lait concentré, Alasca. Cette petite n'est jamais malade.

TRA : Elle n'est jamais malade parce qu'elle prend l'eau de riz ?

ACC : Oui.

ENQ : C'est grâce à l'eau de riz ?

ACC : Oui.

ENQ : Elle a bu le colostrum ?

SA FILLE : Oui, mais pas beaucoup. J'ai allaité ma fille seulement une semaine.

ENQ : Elle a commencé le lait artificiel dès le premier jour ?

SA FILLE: L'enfant que j'ai le plus allaité et mon premier. Ensuite, j'ai allaité pendant trois mois, le deuxième pendant trois mois et après je donnais l'eau de riz. Pour ma fille, je n'ai allaité qu'une semaine. J'ai donnais le lait artificiel dès le premier jour.

ENQ : Elle n'avait pas de colostrum ?

ACC : Si, j'en avais. Comme je trouvais que ce n'était pas suffisant, je rajoutais le lait artificiel. Je n'avais pas beaucoup de temps pour allaiter parce que je suis voyante, je suis occupée avec les clients.

ENQ : Elle trouve une différence entre ses enfants au niveau de leur santé ? En fonction si elle a allaité, pas allaité ?

ACC : Mes enfants sont en bonne santé. Ils ne sont pas malades. Ils ne sont jamais allés à l'hôpital Kantha Bopha.

ENQ : Est-ce qu'il est important de donner le colostrum ?

SA FILLE: Mon premier enfant qui est maintenant à l'étranger a la peau moins claire que les deux autres. Ma petite fille a la peau très claire. Pendant la grossesse de cette fille, je mangé beaucoup de glaçons.

ENQ : Les glaçons, ça permet d'avoir la peau plus blanche ?

SA FILLE: Oui. En plus, le bébé peut avoir une bonne tête, c'est plus facile à accoucher.

ENQ : Grace aux glaçons ?

ACC : C'est une seule fille de ma fille.

SA FILLE: J'ai découvert cette grossesse à cinq mois lorsque ma mère m'avait fait des massages. Elle disait que j'étais enceinte et c'était une fille. Je n'ai pas suivi ma grossesse à l'hôpital. Je n'ai pas fait des échographies parce que ma mère m'avait dit déjà que j'avais une fille. Je travaillais toute la journée. Je partais le matin, je rentrais le soir. J'ai perdu les eaux un matin, au marché.

ENQ : Elle n'a pas fait d'échographie ?

SA FILLE: Non, je n'ai jamais fait d'échographie jusqu'au jour de l'accouchement.

ENQ : Elle a accouché où ?

SA FILLE: À l'hôpital Preah Ketomealea. Là-bas, il y a du bon matériel, appareil. Le jour de l'accouchement, il n'y avait que ma fille qui survivait. Les autres bébés étaient morts. Son signe astrologique, c'est lièvre. De plus, elle est née mardi. Alors, elle est puissante, ma fille. Bon, cinq jours après, ma sœur, elle a accouché à l'hôpital japonais. Son bébé était mort à l'âge d'un mois et demi.

ENQ : Il y a eu combien de bébés morts ?

SA FILLE: Six bébés morts. Ma fille est très chanceuse. Elle me rapporte de la chance. Depuis sa naissance, je gagne beaucoup d'argent.

ENQ : Et pourquoi les autres bébés sont morts ?

SA FILLE: A cause de son signe du zodiaque, elle est très forte.

ENQ : Ça fait mourir les autres bébés ?

SA FILLE: Oui, c'est ça.

ENQ : Est-ce que le lait artificiel a une vertu particulière ? Qu'est-ce que ça apporte de bien, le lait artificiel ?

SA FILLE: Le lait que boit ma fille, c'est de l'eau du riz et du lait concentré.

ENQ : Ça a la vertu, l'eau de potage ?

SA FILLE: C'est comme lorsqu'on mange du riz, le riz est important pour nourrir notre vie.

ENQ : En fait, c'est l'eau du riz ?

ACC : Du riz.

ENQ : Est-ce que c'est mieux que le lait artificiel ?

ACC : Oui, il est meilleur que le lait artificiel. Le bébé n'est pas malade, n'a pas de la fièvre.

ENQ : Et avec le lait artificiel, le bébé peut être malade, peut avoir de la fièvre ?

ACC : Oui.

SA FILLE: Parce qu'il y a de la graisse qui peut provoquer la fièvre chez les bébés. Le bébé ne grandit pas correctement.

ENQ : L'eau de potage permet tout ça ?

SA FILLE: Oui.

ACC : Vous venez ici, vous connaissez ce truc-là. Il n'y a pas beaucoup de mamans qui font comme ça parce qu'elles trouvent que c'est un peu compliqué. Ça prend du temps. En fait, ce n'est pas difficile. D'abord, on fait comme la soupe de riz. On met un peu de riz avec de l'eau et avec un peu de sel. Après avoir cuit ça, il faut filtrer.

ENQ : Maintenant, elle recommande quand même de donner l'eau de potage à la place du lait artificiel ?

ACC : Oui.

SA FILLE: En fait, ça, c'est une méthode pour les gens pauvres qui n'ont pas le lait. Les gens riches n'écoutent pas nos idées, ils achètent les boîtes de lait.

ENQ : Pourquoi ? Les riches ne s'intéressent pas à l'eau de potage ?

ACC : Parce que ça prend plus de temps pour préparer. Le lait artificiel est plus facile à préparer.

ENQ : Mais, c'est moins bon ?

ACC : Oui, l'eau de potage est meilleure.

ENQ : Et sa fille a donné le lait comme ça ou lait du potage ?

ACC : Jamais

ENQ : Jamais le lait artificiel ?

ACC : C'est ça.

ENQ : Elle a donné l'eau de potage ?

ACC : Oui. Pour ma fille qui a 45 ans dont on a parlé tout à l'heure a donné le lait artificiel, une boîte.

ENQ : Pourquoi elle a donné le lait artificiel ?

ACC : Maintenant, elle donne le sein et le lait artificiel. Après, elle va aussi donner l'eau de potage.

ENQ : Il est de quelle couleur, le colostrum ?

ACC : C'est un peu blanc, c'est collant. Ce n'est pas transparent.

ENQ : Et c'est du lait ?

ACC : Oui, mais c'est le premier qui sort.

ENQ : Qu'est-ce qu'il y a de bons dans le colostrum ?

ACC : C'est bon. C'est comme ça. C'est un peu collant.

ENQ : Est-ce qu'elle sait comment le corps produit le colostrum ?

ACC : Il ne faut pas jeter le colostrum, même pas une goutte. Le colostrum s'est produit dans le corps. Avant l'accouchement, on peut sentir qu'on a du lait. Normalement, la montée de lait, c'est trois jours après l'accouchement. Si on fait des massages, on va avoir du lait. Parfois, avec des injections faites par les sages-femmes peuvent empêcher le lait.

ENQ : J'ai entendu dire qu'avant les femmes faisaient le grillage avec le feu. Maintenant, les mamans demandent les injections parce qu'on les considère comme quelque chose de chaud. Est-ce qu'elle pense que les injections peuvent remplacer la méthode de grillage ?

ACC : Maintenant, les mamans pensent comme ça.

ENQ : Elle a dit tout à l'heure que le sérum, les piqûres pouvaient empêcher le lait.

ACC : Oui, bien sûr. Et si on fait des massages comme ça, la maman peut avoir du lait pour allaiter jusqu'à 3 ans ou 5 ans.

ENQ : Ça veut dire qu'il ne faut pas avoir le sérum, les injections après l'accouchement ?

ACC : D'après moi, on fait d'abord la technique de grillage. Et après on peut faire un peu de piqûres.

ENQ : Et si on n'a pas du tout fait de grillage ?

ACC : C'est comme ça. On n'a pas assez de lait. Pour moi, après l'accouchement, il faut faire le grillage. Comme ça, on peut transpirer beaucoup.

ENQ : À la maternité, c'est impossible. Alors les mamans, qu'est-ce qu'elles font pour le remplacer ?

ACC : Elles font des injections. Parfois, les mamans font le grillage quand elles rentrent à maison. Il y a des mamans qui s'en fichent de ça.

ENQ : Est-ce qu'on peut dire que c'est pour ça que les mamans n'ont pas assez de lait à cause des injections ?

ACC : Oui, c'est ça. Il n'y a pas beaucoup de mamans qui ont le lait les premiers jours.

ENQ : Depuis toujours ?

ACC : Oui. Si la maman a des injections, elle n'a pas beaucoup de lait.

ENQ : En fait, après l'accouchement, il faut faire des injections pour remplacer le grillage et il faut avoir du lait. Comment elles font ? Est-ce qu'elles savent que les injections empêchent le lait ? Qu'est-ce qu'il faudrait faire ?

ACC : Il faut faire des massages quand elles n'ont pas le lait.

ENQ : Il faut faire le massage pour avoir la montée de lait ?

ACC : Oui.

ENQ : Tu as des questions Malinda ?

TRA : Et votre fille qui n'a pas de lait ? Avec vos massages, ça ne marche pas ?

ACC : Ce n'est pas comme ça. C'est parce qu'elle veut travailler.

ENQ : Elle ne veut pas avoir de lait, c'est ça ? Elle ne veut pas allaiter sa fille ?

TRA : Elle a dit qu'elle avait allaité une semaine.

ENQ : Pendant les Khmer rouge, elle était accoucheuse traditionnelle encore ?

ACC : Oui.

ENQ : Pendant le Khmer rouge, on disait qu'il fallait donner le colostrum ?

ACC : Oui, c'est pareil.

ENQ : On donnait le potage ?

ACC : Non. On n'a pas fait ça.

ENQ : Que le lait maternel ?

ACC : Oui. On donnait un peu d'eau.

ENQ : Et le bébé, il pleurait beaucoup au début ? Il avait faim ?

ACC : Non, il ne pleurait pas beaucoup. On donnait de l'eau. À l'époque, la plupart, le bébé fermait toujours les yeux jusqu'à jour 3. Maintenant, le bébé ouvre les yeux toute de suite après la naissance.

ENQ : À l'époque, elles étaient toutes ensemble ? Ou c'est elle qui est allée voir la maman à la maison ? Comment ça s'est passé ?

ACC : Je suis allée voir la maman à la maison.

ENQ : Elle travaillait beaucoup à la rizière ?

ACC : Oui. Quand il y avait un ordre, il fallait le faire.

ENQ : Ce sont des responsables Khmer rouge qui disaient qu'il fallait aller voir telle maman ou c'est la maman qui a demandé de venir ?

ACC : C'est la famille de la maman qui a demandé. À l'époque, c'était difficile. Même la maman qui venait d'accoucher, elle était obligée aussi de travailler. C'était la misère.

ENQ : Et le bébé, il était où ?

ACC : La maman prenait le bébé avec pour aller travailler.

ENQ : Et il y avait le Toas ?

ACC : Oui, il y en avait beaucoup. Il y avait des mamans qui étaient mortes à cause de Toas. Le Khmer rouge s'en fichait.

ENQ : Merci beaucoup !